Неофилология
ISSN 2587-6953 (Print)
ISSN 2782-5868 (Online)

Neofilologiya = Neophilology
http://journals.tsutmb.ru/neophilology/
Перечень ВАК, РИНЦ, DOAJ, Ulrich's Periodicals Directory, EBSCO, ResearchBib, CrossRef, НЭБ «eLIBRARY.RU», ЭБ «КиберЛенинка»

МЕЖЯЗЫКОВАЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ
INTERLINGUAL AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ
УДК 398.9
DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-4-849-860

Стереотипы красоты в русской и узбекской лингвокультурах (на материале пословиц русского и узбекского языков)

Раъно Хикматовна АБДУЛЛАЕВА
Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова
140104, Республика Узбекистан, г. Самарканд, Университетский б-р, 15
✉ abdullaeva14rano@mail.ru

Аннотация. Проведён анализ паремических единиц, описана система репрезентации эстетической оценки понятия «красота» в русской и узбекской пословичных языковых картинах мира. Рассмотрены пословицы с семантикой «красота» и их роль в процессе отражения духовно-нравственного и социально-культурного мировоззрения человека. На материале русских и узбекских пословиц выявлена оценка понятия «красота» (внешность) на фоне других видов оценки (качества характера – нравственно-эстетическая оценка; поступки человека – этико-эстетическая; ум/душа – интеллектуально-эстетическая; физиологические характеристики – валеолого-эстетическая; оценка деятельности – прагматико-эстетическая). В сопоставляемых языках установлены сходства и различия в репрезентации эстетической оценки человека по признакам: внешность – поступок, поступок – состояние, состояние – умозаключение, наличие красоты – качество характера, номинация человека в соответствии с эстетическими нормами красоты. Определена оценка духовной характеристики человека (способ действий, характер поступков, отношение к окружающим, качество характера), которая взаимосвязана с оценкой визуального поведения. Сопоставлены репрезентирующие языковые единицы и их семантические признаки (антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный), характерные для конкретного языка в пяти тематических группах в сопоставляемых языках («Обладание красотой», «Притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой», «Чистый и без изъяна», «Беспрецедентный, удивительный», «Отношение к окружающим/к себе»).

Ключевые слова: стереотипы, языковая картина мира, русские и узбекские паремии, эстетическая оценка человека, ценностный приоритет, красота

Для цитирования: *Абдуллаева Р.Х.* Стереотипы красоты в русской и узбекской лингвокультурах (на материале пословиц русского и узбекского языков) // Неофилология. 2022. Т. 8, № 4. С. 849-860. https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-4-849-860

Материалы статьи доступны по лицензии Creative Commons Attribution («Атрибуция») 4.0 Всемирная
OPEN ACCESS

© Абдуллаева Р.Х., 2022

ORIGINAL ARTICLE
DOI 10.20310/2587-6953-2022-8-4-849-860

Stereotypes of beauty in Russian and Uzbek linguistic cultures (based on Russian and Uzbek proverbs)

Rano K. ABDULLAEVA
Samarkand State University named after Sh. Rashidov
15 University Blvd, Samarkand 140100, Republic of Uzbekistan
✉ abdullaeva14rano@mail.ru

Abstract. The analysis of paremic units is carried out, the system of representation of the aesthetic evaluation of the concept of "beauty" in the Russian and Uzbek proverbial language pictures of the world is described. Proverbs with the semantics of "beauty" and their role in the process of reflecting the spiritual, moral and socio-cultural worldview of a person are considered. Based on the material of Russian and Uzbek proverbs, the assessment of the concept of "beauty" (appearance) against the background of other types of assessment (character qualities – moral and aesthetic assessment; human actions – ethical and aesthetic assessment; mind/soul – intellectual and aesthetic; physiological characteristics – valeological and aesthetic); evaluation of activity – pragmatic-aesthetic). In the compared languages, similarities and differences in the representation of a person's aesthetic assessment on the basis of signs are established: appearance – an act, an act – a state, a state – a conclusion, the presence of beauty – a quality of character, a person's nomination in accordance with the aesthetic standards of beauty. An assessment of the spiritual characteristics of a person (method of action, nature of actions, attitude towards others, quality of character) is determined, which is interconnected with the assessment of visual behavior. The representative language units and their semantic features (anthropocentric, personality-individual, value-evaluative and emotional-evaluative) are compared, characteristic of a particular language in five thematic groups in the compared languages ("Possession of beauty", "Attractive force, a good phenomenon desired by the heart and soul", "Pure and flawless", "Unprecedented, amazing", "Attitude towards others/towards oneself").

Keywords: stereotypes, language picture of the world, Russian and Uzbek proverbs, aesthetic assessment of a person, value priority, beauty

For citation: Abdullaeva R.K. Stereotipy krasoty v russkoy i uzbekskoy lingvokul'turakh (na materiale poslovits russkogo i uzbekskogo yazykov) [Stereotypes of beauty in Russian and Uzbek linguistic cultures (based on Russian and Uzbek proverbs)]. *Neofilologiya – Neophilology*, 2022, vol. 8, no. 4, pp. 849-860. https://doi.org/10.20310/2587-6953-2022-8-4-849-860 (In Russian, Abstr. in Engl.)

This article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

OPEN ACCESS

ВВЕДЕНИЕ

В каждой лингвокультуре представлена собственная языковая картина мира, в соответствии с которой у носителя данного языка формируется восприятие окружающей действительности, при этом совокупность знаний запечатлевается в языковой форме. У каждой национальной общности есть фоновые знания, концепты, стереотипы, которые закрепляются на уровне сознания и языка как общности, так и конкретного этноса [1].

Между тем описание внешности человека занимает важное место в этической и эстетической картине мира любого народа. Необходимость использования портретного описания часто возникает в процессе коммуникации. По этой причине представляется интересным обращение к пословичным текстам, в которых описываются характерные

черты и запоминающиеся особенности внешности человека с точки зрения понятия «стереотип красоты». Эта особенность восприятия при взаимодействии и коммуникации людей универсальна для представителей любой национальности. Но представления о красоте человека (эталоны, символы) различны у представителей разных культур, что обусловливает использование различных языковых средств при оценке внешности человека.

Цель исследования – выявить сходства и различия смысловой составляющей пословиц в русском и узбекском языках в контексте восприятия понятия «красота» носителями русской и узбекской культур.

Трудность в понимании паремического материала состоит в том, что слова, входящие в их состав и отражающие одни и те же для разных народов реалии, выступают носителями различных смыслов и служат выразителями однотипных или разных символов, эталонов, стереотипов.

Безусловно, несовпадения в понимании национальных реалий обусловлены особенностями климата, географического положения, историческим и культурным своеобразием, особенностями уклада, быта того или иного народа. Однако практика межкультурной коммуникации показывает, что красота может одинаково восприниматься представителями разных культур, существуют идентичные стереотипы эстетической оценки. Осмысление отражения эстетической оценки человека в пословичной языковой картине мира с точки зрения аксиологического подхода включает систему ценностей как общечеловеческих, мировоззренческих, так и ценностей, присущих определённой лингвокультуре [2; 3, с. 34].

Изучение лингвистической категории эстетической оценки возможно с опорой на исследования концепта *красота*, поскольку он репрезентирует мотивы (основания) эстетической оценки. В данном исследовании предпринята попытка установить способы отражения положительной и отрицательной семантики эстетической оценки в русской и узбекской пословичных картинах мира, отражающих этнокультурные стандарты о красоте.

Материалом исследования послужили языковые факты, полученные методом сплошной выборки из словарей русских[1] и узбекских[2] пословиц.

ОБСУЖДЕНИЕ ПРОБЛЕМЫ

Познавая окружающий мир, человек форматирует доминантные ценности, которые обусловлены избирательностью восприятия окружающей действительности и её осмысления. «К числу этих факторов традиционно относятся место рождения и проживания, условия жизни, профессиональная деятельность, социальные и бытовые отношения, ценности и ориентиры, целевые установки, повседневный опыт языкового общения и др.» [4, с. 38]. В научной литературе в отношении описания восприятия и осмысления окружающей среды используется термин «доминантный принцип».

По мнению Н.Н. Болдырева, доминантный принцип – это ориентация человека «на определённые знания, их структуру и содержание, коллективно или индивидуально значимые элементы и ценности» [4, с. 38; 5].

Пословицы и поговорки – это культурное наследие народа, в котором отражаются территориальные ценности, характерные для коллективного сознания соответствующих народов, проживающих, как правило, на этих территориях, когда знание об этих ценностях «предполагает наличие соответствующей характеристики у предмета мысли и иллюстрирует специфику языкового сознания и форм освоения мира в языке» [6, с. 302]. Из этого следует, что оценочный характер предполагает наличие элементов доминантной значимости с точки зрения коллективного знания, что свидетельствует о доминантном принципе организации языкового сознания, отражённого в паремических единицах. Ценностные приоритеты концепта «красота» на материале пословиц английского и русского языков были предметом рассмотрения О.Н. Тарасенко [7].

[1] *Даль В.И.* Пословицы русского народа. Сборник поговорок, пословиц, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр. речений. М.: Изд-во «Алфа-книга», 2020. 984 с.

[2] *Калонтаров Я.И.* Мудрость трёх народов. Душанбе, 1989. 432 с.; *Мирзаев Т., Мусокулов А., Саримсоков Б.* Узбекские народные пословицы. Ташкент: Изд-во «Шарк», 2019. 512 с.

Проведённый нами анализ оценочного представления о красоте в узбекской и русской пословичной языковой картине мира показал, что в обоих языках семантика понятия «красота» распределяется на следующие тематические группы:

1) обладание красотой;
2) притягивающая сила, хорошее явление, желаемое сердцем и душой;
3) чистый и без изъяна;
4) беспрецедентный, удивительный;
5) отношение к окружающим/к себе.

Репрезентация эстетической оценки человека отражает характерные образы и национальные стереотипы. Так, в тематической группе «Обладание красотой» для репрезентации эстетической оценки человека в качестве оснований для обладания красотой как ценностью выделяются определённые показатели.

Значимость для человека с точки зрения духовной составляющей

В русском языке:

Красота до вечера, а доброта на век.
Своя жена – своя и краса.
Не гонись за красотой, а гонись за добротой.
Красивая женщина нравится глазам, а добрая – сердцу.
Красота не от моды, а от природы.
Красоту сразу видать, а характер не легко узнать.
Красота лица – в красоте характера.

В узбекском языке:

Усти бутун, ичи тутун – Снаружи красота, а внутри пустота.
Ҳусн тўйда керак, ақл кунда керак – Красота нужна на свадьбе, ум – всегда.
Чирой ғусну жамолда эмас, фазлу камолда – Красота не в красоте, а в изяществе.
Яхшининг юзи офтобни илитар – Лицо доброго человека согреет солнце.
Оқ кўнгилнинг юзи кўркам – Лицо человека с добрым сердцем прекрасно.
Хушхулқлик жамол, камтарлик камол – Хорошие манеры прекрасны, скромность совершенна.
Камтарлик ҳам бир ҳусн – Смирение также является добродетелью.

Значимость как физическое преимущество перед другими

В русском языке:

Красота без разума пуста.
Лицом красиво дерево, а одеждою – тело.
Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят.
Красивый вид человека не портит.
Где здоровье, там и красота.
Молодость не в годах, а в силе.
Молодость плечами покрепче, а старость – головою.
Не красит молодца одежда, сам собой молодец красен.
Не суди по силе рук, а суди по силе сердца.

В узбекском языке:

Ҳуснига боқма, ҳунарига боқ – Не смотри на красоту, а смотри, каков в работе.
Бозорнинг кўрки – баққол, Йигитнинг кўрки – соқол – Украшение базара – бакалейщик, украшение джигита – борода.
Сумбул тақимда, йигит кўзи унда – Когда девица наряжена, юноша не может свести глаз с неё.
Дарахт ер зийнати, кийим эр зийнати – Дерево – украшение земли, одежда – украшение человека.
Дарахтнинг ҳусни барги билан меваси – Дерево прекрасно плодами и листами.

Значимость в сравнении с каким-либо другим личностным качеством

В русском языке:

Не родись красивой, а родись счастливой.
Не гонись за красотой, а гонись за добротой.
Красота лучше, а правда – нужнее.
Красота не ровна, молодость-то ровна.
Красота с умом редко уживаются.
Краса до венца, а ум до конца.
Красоту сразу видать, а характер не легко узнать.
Не ищи красоты, а ищи доброты.
Простота, чистота, правота – наилучшая красота.

Ум – красота человека, сдержанность – спутник ума.
Ученье – красота, неученье – пустота.

В узбекском языке:

Одамнинг ҳуснига боқма, ақлига боқ – Дело не в красоте, а в уме.
Чўлоқ бўлса ҳам нўноқ бўлмасин – Будь он хоть хромым, лишь бы не растяпой (неумехой).
Яхшининг юзи офтобни илитар – Лицо доброго человека согреет солнце.
Қиз ҳусни юрагида – Красота девушки в сердце.
Қизнинг иси, гулнинг иси – Тепло девушки, аромат цветка.
Ҳавонинг тафтига боқ, одамнинг афтига – Погоду определяют по небу, человека – по лицу.
Ҳар қушнинг қаноти ўзига яраша – У каждой птицы свои крылья.
Ҳусн ярим давлат, ярим офат – Красота – наполовину богатство, наполовину несчастье.
Асл одам ҳеч ўлмас – Настоящий человек никогда не умирает.
Бировнинг сўзи яхши, бировнинг ўзи – Чьё-то слово прекрасно, кто-то сам.

Как показывает материал в тематической группе «Обладание красотой», в русском языке выделяются пословицы с положительной и отрицательной семантикой, выделяются пословицы с оппозиционными отношениями (*красивый – счастливый, красота – доброта*). В русских пословицах стереотипом красоты является её связь с понятием «доброта».

В узбекском языке также выделяются пословицы с положительной и отрицательной семантикой и пословицы с контекстуальными оппозиционными отношениями (*красота – ум, красота – доброта*).

В тематической группе «Притягивающая сила, желаемое сердцем и душой» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки выделяются следующие признаки.

Потребность человека/желание видеть красоту вокруг себя как процесс эстетизации окружающего мира

В русском языке:

Дом красится хозяином.
Красотой сыт не будешь.
Красно гумно стогами, а стол – пирогами.
Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде.
Красно поле зерном, а беседа – умом.
Где хлебно да тепло, там жить добро.
Доброго человека в красный угол сажают.

В узбекском языке:

Соч ҳам бир ҳусн – И волосы придают красоту.
Супурги ернинг ғусни, камтарлик эрнинг – Метла – дыхание земли, смирение человека.
Уйга палос ярашар, хотинга либос – Ковёр идёт дому, платье идёт женщине.
Созли тордан нозли садо – Сладкий звук из музыкальной струны.
Обод бозорда сотилмас – Благополучие не продаётся на рынке.
Яхши одамий бўлар, ҳар ерга борса жой бўлар – У хорошего человека будет место, куда бы он ни пошёл.

Желание человека иметь/видеть красоту душевную

В русском языке:

Неказисто дерево, да вкусен плод.
Не родись красивым, а родись счастливым.
Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит.
Доброму человеку весь мир – свой дом.
Золото и в болоте светится.
Всякий родится, да не всякий в люди годится.
Скромность – украшение человека.
Куда сердце лежит, туда и око глядит.
Своя честь – в своих руках.
Правдивый человек не покривит душой.
Доброго чти, а злого не жалей.
Добрый человек добру и учит.
Платье чёрненько, да совесть беленька.

В узбекском языке:

Ҳусн тўйда керак, муҳаббат кунда керак – Красота нужна на свадебном пиру, а любовь повседневно.
Ботирлик қалъа олади – Мужество завоёвывает дворцы.

Гап ҳусндa эмас, йўсиндa – Дело не в красоте, а в доброте.
Дили тўғрининг тили тўғри – У правильного человека и язык правильный.
Ёғ хумчаси ташидан билинур – Горшок для масла можно узнать по звону.
Камтарлик – киши безаги – Скромность – это красота человека.
Кўз қаерда бўлса, меҳр ҳам шу ерда бўлади – Где глаза, там и любовь.
Ўзинг яхши – ўзга яхши – Сам добр – другие тоже добры.
Ҳар гулнинг ҳиди бошқа – У каждого цветка свой запах.
Яхшидан боғ қолар, ёмондан доғ қолар – Хороший оставляет сад, плохой оставляет пятно.
Яхшилик ерда қолмас – Добро не остаётся на земле.

Красота как знак, символ хорошего

В русском языке:

Что к лицу, то и красит.
Хорошие поступки красят человека.
Не по виду суди, а по делам гляди.
Иное зло и терпеньем одолеть можно.
Добрые умирают, да дела их живут.
Доброе дело в воде не тонет.
Не умеешь сделать хорошее, старайся не делать и дурного.
Соловей берёт пением, а человек – умением.
Доброе дело без награды не останется.
Доброе дело два века живёт.

В узбекском языке:

Яхшига ҳар ранг ярашур – Хорошему любой цвет подходит.
Яхшидан боғ қолар, ёмондан доғ қолар – Хороший оставляет сад, плохое оставляет пятно.
Яхшилик ерда қолмас – Добро не остаётся на земле.
Яхшилик қила олмасанг, ёмонлик қилма – Если не можешь делать добро, не делай зла.
Одам бўлиш осон, одамий бўлиш қийин – Легко быть человеком, трудно быть человечным.
Одам одамнинг кўзгуси – Человек человеку зеркало.
Олтин олма дуо ол, дуо олтин эмасми – Не бери золото, а проси благословение, разве оно не золото?
Эзгукликнинг кечи йўқ – У добродетели нет конца и края.
Яхши боғу бўстон, ёмон қора қозон – Хороший поступок – это сад, а плохой – чёрный казан.

Красота как притягивающая сила

В русском языке:

Красив как чернослив.
Красота приглядится, а ум пригодится.
Не гонись за красотой, гонись за разумом.
Красавице ум не помеха.
Красота мужчины – ум, красота – ум женщины.
Краса до венца, а ум до конца.
Гору красит камень, человека – голова.
Здоровье не купишь – его разум дарит.
Красна речь умом.
Красен обед пирогами, река – берегами, сходка – головами.
Красно поле пшеном, а беседа – умом.
Непригож лицом, да хорош умом.
Душа у него нараспашку, а ум глубоко сидит.
Бери в работе умом, а не горбом.

В узбекском языке:

Сулув сулув эмас, суйган сулув – Не та красавица, что красива, а та красавица, что любима.
Ҳар гулнинг иси бошқа – У каждого цветка свой аромат.
Билим кучда, куч – билимда – Знание – сила, сила – знание.
Виждон билан гулдур ҳақиқий одам – Настоящий человек тот, который полон совести.
Ер қуёш билан, инсон илм билан чароғон – Земля солнцем красна, человек знанием.
Тоғнинг кўрки тош билан, одамнинг кўрки бош билан – Гора смотрится камнями, а человек – головой.
Қуш пати билан, инсон ақли билан гўзал – Птица прекрасна пером, человек умом.
Фикри равшаннинг сўзи равшан – Слова светлой головы ясны.

Юзига қарама, билимига қара – Не смотри на лицо, смотри на его знания.
Яхши хислат, гўзал фазилат – Хорошая черта, красивая добродетель.

Особо обращает на себя внимание русская пословица со словом «красава» с отрицательной коннотацией в значении «некрасивая». Ср.: «Такая красава, что в окно глянет, конь прянет; на двор выйдет, три дня собаки лают». В узбекском языке пословиц с отрицательной семантикой не найдено.

В тематической группе «Чистый и без изъяна» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека выделяется идеальное с точки субъекта оценки качество, как физическое, так и духовное / идеальный с точки зрения красоты, не наделённый негативными качествами. Ср.:

В русском языке:

Аленький цветок бросается в глаза.
Красавица в румянах не нуждается.
Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде.
Красивый вид человека не портит.
Кому что идёт, то и красиво.
Что к лицу, то и красит.
Молодые что цветы, некрасивых не бывает.
Красуйся краса, пока вдоль спины коса: под повойник попадёт – краса пропадёт.
Красив как чернослив.
Красота лица – в красоте характера.
Красней красного солнышка, ясней ясного месяца.
Не красит молодца одежда, сам собой молодец красен.
И личиком бела, и с очей мила.

В узбекском языке:

Эркак киши қирққа кирса қирчилайди – Сороколетний возраст как период расцвета для мужчины.
Яхшининг юзи офтобни илитар – Лицо доброго человека согреет даже солнце.
Асл одам ҳеч ўлмас – Настоящий человек бессмертен.
Бировнинг сўзи яхши, бировнинг ўзи – Некоторые словом прекрасны, некоторые – сами.
Кишининг чиройи юзида – Красота человека в лице.
Олтин лойда ҳам олтин – Золото и в грязи золото.
Ой тунда керак, ақл кунда керак – Луна нужна ночью, а ум нужен днём.
Яхшидан боғ қолар, ёмондан доғ қолар – Хороший человек оставляет сад, плохой – пятно.
Яхши хунук либос билан ҳам яхши – Добрый человек и в старом платье прекрасен.
Виждон билан гулдур ҳақиқий одам – Настоящий человек прекрасен чистой совестью.
Ер қуёш билан, инсон илм билан чароғон – Земля солнцем, человек – знанием.

Признак «Образцовость, незапятнанность плохими качествами, поступками / компенсация отсутствия красоты каким-либо качеством характера» в узбекских пословицах с отрицательной семантикой не отмечается.

В русском языке:

Не взяла красотой, ластится лисой.
Женщине красота – домостройство.
Мир освещается солнцем, а человек знанием.
Не платье красит человека, а ум.
Добрая слава — золотое ожерелье.
Добрая слава рождается добрым делом.
Добрую славу легко потерять, от дурной славы трудно избавиться.
Как поживёшь, так и прослывёшь.
Жизнь дана на добрые дела.
Соловей берёт пением, а человек – умением.
Доброе дело без награды не останется.

В узбекском языке:

Кампирнинг дарди ғозада – Старуха думает о румянах.
Яхши хотин – уйнинг гули – Хорошая жена – цветок дома.
Кўпни билган оз сўзлар, оз бўлса ҳам соз сўзлар – Кто знает много немногословен, и если говорит, то метко.
Яхши хислат, гўзал фазилат – Хорошая черта, красивая добродетель.

Одамнинг ҳуснига баҳо берма ақлига баҳо бер – Не судите о внешности человека, судите о его уме.
Яхшиларга хизмат қилсанг, ҳам айтади, ҳам қайтади – Если вы служите хорошим людям, это будет и сказано, и возвращено.
Яхшиллик юзда – Доброта налицо.
Яхшилик қил, дарёга ташла, балиқ билар, балиқ билмаса, холиқ билар – Сделай добро, брось его в реку, и рыба узнает, если рыба не знает, люди узнают.
Яхшилик қил. Уйингга айтма – Делай добро. Не говори своему дому.

В тематической группе «Беспрецедентный, удивительный» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки выделяется признак «Необыкновенность по каким-либо отдельным свойствам, характеристикам».

В русском языке:

Красота – товар не лежалый.
Ни глаза во лбу, ни зуба во рту.
Ласковое слово и ласковый вид и свирепого к рукам приманит.
Доброму человеку весь мир – свой дом.
Невелик сверчок, а громко поёт.
Каковы свойства, таковы и речи. Каждый цветок со своим запахом.
Соловей берёт пением, а человек – умением.

В узбекском языке:

Кўнгли қоранинг юзи қора – У кого душа чёрная, у того и лицо чёрное.
Яхшидан боғ қолар, ёмондан доғ қолар – Хороший человек оставляет сад, плохой – пятно.
Яхшилик ерда қолмас – Добро не остаётся на земле.
Ҳавоси қандай бўлса, навоси ҳам шундай – Какова атмосфера, такова и мелодия.
Ҳар гулнинг ҳиди бошқа – У каждого цветка свой запах.
Ўзи йўқдек, товуши ўқдек – Сам маленький, а голос как пуля.
Тан пардози олтмишгача, ақл пардози гўргача – Уход за телом до шестидесяти, уход за умом до гроба.
Ой тунда керак, ақл кунда керак – Луна нужна ночью, а ум нужен днём.
Олтин лойда ҳам олтин – Золото и в глине – золото.

По признаку «Вызывающий удивление, странный, обращающий на себя внимание» в русском языке преобладают пословицы с отрицательной коннотацией: *Мужик чуть краше чёрта – уже красавец; Видом орёл, а умом тетерев; Лицом не красив, да сердцем неспесив; Нет розы без шипов; С лица воду не пить, и с корявым можно жить; Неказист лицом, да тряхнёт молодцом; Доброе сердце, да голова безмозглая.*

В данной группе узбекских пословиц с положительной семантикой не найдено, не отмечаются пословицы с оппозиционными отношениями.

В тематической группе «Отношение к окружающим и к себе» в качестве оснований для репрезентации эстетической оценки человека выделяются следующие признаки.

Отражение духовного мира через внешние характеристики

В русском языке:

Коли хорош, так не хвались: тебя и так заметят.
Красив тот, кто красиво поступает.
Не глаза видят, а человек, не ухо слышит, а душа.
Добро тогда будет добро, когда люди похвалят.
Добрый конец всему делу венец.
Добрым словом и бездольный богат.

В узбекском языке:

Тоққа чиқмагунча дўлана қайда, жондан кечмагунча жонона қайда – Если не откажешься от жизни, то где же тебе видеть красавицу, а если не поднимешься в горы, то где же тебе видеть боярышник.
Гулни севган тиканини ҳам севади – Любишь розу, люби и шипы её.
Ҳавонинг тафтига боқ, одамнинг афтига – Погоду определяют по небу, человека – по лицу.
Бировнинг сўзи яхши, бировнинг ўзи – У некоторых слова хороши, а некоторые – сами.

Проявление положительных качеств к окружающим

В русском языке:

Некрасив собою, зато честен душою.
Кто правдив, тот силён.
Не гляди, каков в плечах, – слушай, каков в речах.
Слово от сердца трогает другое сердце.
Добрым словом и бездомный богат.
Добрыми намерениями дорога в ад устлана.

В узбекском языке:

Ранг кўр – ҳол сўр – Посмотри на цвет лица, потом справляйся о здоровье.
Эгрисига эт битар, суйрисига сут битар – Кривизна исправится, со временем поправится.
Яхши боғу бўстон, ёмон қора қозон – Хороший поступок – это сад, а плохой – чёрный казан.
Яхши булсанг, яқин кўп – Если ты добр, то близких становится много.
Яхши хислат, гўзал фазилат – Хорошая черта, красивая добродетель.
Яхшиларга хизмат қилсанг, ҳам айтади, ҳам қайтади – Если вы служите хорошим людям, это будет и сказано, и возвращено.

Как показывает паремический материл, положительная семантика эстетической оценки человека в узбекской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

– указания на отдельный признак/характеристику (*аромат, волосы, возраст*);

– наличие ассоциативных рядов (*жена – цветок*);

– присутствие оппозитов (*снаружи – внутри*).

Положительная семантика эстетической оценки человека в русской пословичной картине мира достигается посредством следующих способов:

– конструкциями предложений (*своя жена – своя краса*);

– переходными глаголами (*придают, красит*).

В русском языке отрицательную семантику создают следующие способы:

– подчёркивание полного/частичного отсутствия положительного качества/признака (*до вечера – на век*);

– сравнительная характеристика положительного и отрицательного качества/признака (*неказистый – вкусный, некрасивый – честный, хорош – нехорош*);

– сравнение с объектом, имеющим негативное качество/признак, подразумевающее употребление «как» (*чернослив, чёрт, тетерев, ворона*);

– отрицание необходимости (*не будешь, не нуждается*);

– сравнения объектов на основе их негативного проявления (*очи – речи, красота – поведение, красота – душа*);

– указание на необходимость дополнительного признака для идеального состояния (*красота без разума пуста*).

Как видим, отрицательная семантика эстетической оценки в русской пословичной языковой картине мира отражается в большинстве случаев в отношении признака.

В узбекском языке репрезентация отрицательной семантики достигается за счёт:

– указания сферы значимости красоты (*красота на свадьбе, ум в работе*);

– отрицания и побудительного действия (*не смотри..., а смотри...*),

– оппозитивных отношений (*не в красоте, а в уме, красива – любима*),

– аналогий (*душа чёрная – лицо чёрное*);

– придаточных уступительных (*не обижайся, если…*).

Таким образом, в обоих пословичных языковых картинах мира семантическими признаками языковых единиц, репрезентирующих представление о красоте, выступают антропоцентрический, личностно-индивидуальный, ценностно-оценочный и эмоционально-оценочный. Каждый из этих признаков реализуется посредством языковых единиц, характерных для конкретного языка.

1. Антропоцентрический: пословицы обоих языков описывают качества человеческого характера, поведение, внешность, нормы поведения, эмоциональное и физическое состояние, а также ситуации межличностного взаимодействия. Ср.:

В русском языке:

На иного взглянешь – картина, а разглядишь – скотина (внешность).

Некрасив собою, зато честен душою (нормы поведения).

Красота, как сила, молчалива, а спесь, как слабость, говорлива (качество характера).

Встречают по платью, провожают по уму (межличностное взаимодействие).

Ворона в павлиньих перьях (эмоциональное состояние).

И толст, да прост, и телен, да делен (физическое состояние).

В узбекском языке:

Гул ўсса – ернинг кўрки, қиз ўсса – элнинг кўрки – Цветок растёт – красота земли, девочка растёт – красота народа (внешность).

Яхшига ҳар ранг ярашур – Хорошему любой цвет подходит (нормы поведения).

Гулни севган тиканини ҳам севади – Любишь розу, люби и шипы её (качество характера).

Эгрисига эт битар, суйрисига сут битар – Кривизна исправится, со временем поправится (межличностное взаимодействие).

Гул тикансиз бўлмайди, гўшт – суяксиз – Не бывает розы без шипов, а мяса – без костей (эмоциональное состояние).

Букурни гўр тузатар – Горбатого могила исправит (физическое состояние).

2. Личностно-индивидуальный: пословицы обоих языков, помимо универсальных базовых ценностей – качеств характера, отражают ценности воспитания, образования, индивидуального опыта.

В русском языке:

Не будь пригож, а будь пригоден.

Дал бы бог дородство, а красоту сама добуду (румяна).

Никчёмному человеку и красота не нужна.

Пока красота спасёт мир, уроды её погубят.

Ученье – красота, неученье – простота.

В узбекском языке:

Аввал ўзингга боқ, кейин ноғора қоқ – Сначала посмотри на себя, потом бей в литавры.

Кал тегаман деди, кўр ноз қилди – Плешивая согласна на замужество, а слепой заупрямился.

3. Ценностно-оценочный: пословицы обоих языков отражают эстетическую оценку человека, связанную с сопоставлением красоты с разными объектами оценки, имеющими ценность в данной лингвокультуре:

– в русском языке преобладающими ценностями являются честность, внутренняя красота души, наличие умственных способностей, доброта, счастье (репрезентанты: *добрый, счастливый, хороший, умный, честный* и др.);

– в узбекском языке чаще всего идёт отсылка на ценности добра, умственные способности, разумность, семейное счастье (репрезентанты: *добрый, хороший, счастливый, жена* и др.).

4. Эмоционально-оценочный: пословицы отражают различные аффективные реакции человека и достаточно устойчивы в языке (ненависть, восхищение, страх, симпатия и т. д.), что является основными свойствами национальных стереотипов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ пословиц показал, что русское и узбекское мироощущение бинарно, однако национальная специфика каждого языка имеет определённые стереотипы.

В русской лингвокультуре:

– стереотип мужчины: чувство собственности (*своя жена – своя краса*), хозяин дома, важность ума;

– стереотип женщины: олицетворение красоты, обладание привлекательной внешностью, недостаточность красоты для счастья;

– стереотип красоты: красота – временна, красота – внешняя и красота внутренняя, красота интеллектуальная.

В узбекской культуре:

– стереотип мужчины: внешность для мужчины не важна, важны ум, трудолюбие;

– стереотип женщины: олицетворение красоты, обладание привлекательной внешностью, недостаточность красоты для счастья;

– стереотип красоты: красота – временна, красота внешняя и красота по отношению к другим (*доброта, честность*), красота внешняя и красота интеллектуальная.

Анализ фактического материала подтверждает существование в сознании носителей языка моделей красоты, каждая из которых задана определённым «узором» эстетических предпочтений. Эти предпочтения представляют собой способ интерпретации красоты с позиции разных субъектов, которая осуществляется ими на основе особой иерархии частных ценностей, определяющих аксиологический итог – результирующую эстетическую оценку.

В целом стереотипы в обеих лингвокультурах практически совпадают, что объясняется выделенными ранее аналогичными тематическими группами и семантическим сходством большинства пословиц.

Список источников

1. *Буряковская В.А.* Признак этничности в семантике языка (на материале русского и английского языков): автореф. дис. … канд. филол. наук. Волгоград, 2000. 23 с.
2. *Мякишева Е.В*. Эстетическая оценка человека в современном русском языке: лингвистический и лингвокультурологический аспекты: автореф. дис. … канд. филол. наук. Омск, 2009. 22 с.
3. *Маслова В.А*. Лингвокультурология. М., 2001. 208 с.
4. *Болдырев Н.Н*. Доминантный принцип организации языкового сознания // Когнитивные исследования языка: Интегративные процессы в когнитивной лингвистике: материалы Междунар. конгр. по когнитивной лингвистике / отв. ред. вып. Т.В. Романова. Н. Новгород: Изд-во ДЕКОМ, 2019. Вып. 37. С. 37-43. https://www.elibrary.ru/uhvajy
5. *Болдырев Н.Н*. Язык и структура сознания // Когнитивные исследования языка. 2016. Вып. 24. С. 35-48. https://doi.org/10.20916/2071-9639-2016-24-35-48
6. *Щербак А.С.* Ономастическое сознание как когнитивно-языковая система // Когнитивные исследования языка. 2020. № 3 (42). С. 301-304. https://elibrary.ru/ffvvys
7. *Тарасенко О.Н.* Концепт «красота» в паремиологическом представлении // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. 2012. № 6-1. С. 350-353. https://www.elibrary.ru/pkisyj

References

1. Buryakovskaya V.A. *Priznak etnichnosti v semantike yazyka (na materiale russkogo i angliyskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Sign of Ethnicity in the Semantics of the Language (on the Material of Russian and English Languages). Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Volgograd, 2000, 23 p. (In Russian).
2. Myakisheva E.V. *Esteticheskaya otsenka cheloveka v sovremennom russkom yazyke: lingvisticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Aesthetic Assessment of a Person in the Modern Russian Language: Linguistic and Linguoculturological Aspects. Cand. philol. sci. diss. abstr.]. Omsk, 2009, 22 p. (In Russian).
3. Maslova V.A. *Lingvokul'turologiya* [Linguoculturology]. Moscow, 2001, 208 p. (In Russian).
4. Boldyrev N.N. Dominantnyy printsip organizatsii yazykovogo soznaniya [Dominant principle of linguistic cognition organization]. *Materialy Mezhdunarodnogo kongressa po kognitivnoy lingvistike: «Kognitivnyye issledovaniya yazyka: integrativnyye protsessy v kognitivnoy lingvistike»* [Proceedings of the International Congress on Cognitive Linguistics: "Cognitive Language Studies: Integrative Processes in Cognitive Linguistics"]. Nizhni Novgorod, DEKOM Publ., 2019, issue 37, pp. 37-43. https://www.elibrary.ru/uhvajy. (In Russian).
5. Boldyrev N.N. Yazyk i struktura soznaniya [Language and the structure of cognition]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka – Cognitive Language Studies*, 2016, issue 24, pp. 35-48. https://doi.org/10.20916/2071-9639-2016-24-35-48. (In Russian).
6. Shcherbak A.S. Onomasticheskoye soznaniye kak kognitivno-yazykovaya sistema [Onomastic consciousness as a cognitive-language system]. *Kognitivnyye issledovaniya yazyka – Cognitive Language Studies*, 2020, no. 3 (42), pp. 301-304. https://elibrary.ru/ffvvys. (In Russian).

7. Tarasenko O.N. Kontsept «krasota» v paremiologicheskom predstavlenii [The concept of “beauty” in the paremiological presentation]. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo – Vestnik of Lobachevsky University of Nizhni Novgorod*, 2012, no. 6-1, pp. 350-353. https://www.elibrary.ru/pkisyj. (In Russian).

Информация об авторе

Абдуллаева Раъно Хикматовна, преподаватель кафедры русского языка, Самаркандский государственный университет им. Ш. Рашидова, г. Самарканд, Республика Узбекистан, ORCID: 0000-0003-4024-714X, abdullaeva14rano@mail.ru

Вклад в статью: анализ литературы, концепция исследования, сбор фактического материла, написание текста статьи, редактирование.

Поступила в редакцию 05.09.2022
Одобрена после рецензирования 03.10.2022
Принята к публикации 07.10.2022

Information about the author

Rano K. Abdullaeva, Lecturer of the Russian Language Department, Samarkand State University named after Sh. Rashidova, Samarkand, Republic of Uzbekistan, ORCID: 0000-0003-4024-714X, abdullaeva14rano@mail.ru

Contribution: literature analysis, research concept, collection of factual material, manuscript text drafting, editing.

The article was submitted 05.09.2022
Approved after reviewing 03.10.2022
Accepted for publication 07.10.2022